

INTERNATIONAL  
ATOMIC ENERGY  
AGENCY



Treaty Series No. 27 (1962)

# Agreement

on the Privileges and Immunities of the  
International Atomic Energy Agency

approved by the Board of Governors on July 1, 1959

[The United Kingdom acceptance was deposited on September 19, 1961]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
April 1962*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 2s. 6d. NET

Cmnd. 1675

# AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

*Whereas* Article XV.C of the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>(1)</sup> provides that the legal capacity, privileges and immunities referred to in that Article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under the instructions of the Board of Governors, and the Members;

*Whereas* an Agreement Governing the Relationship between the Agency and the United Nations has been adopted in accordance with Article XVI of the Statute; and

*Whereas* the General Assembly of the United Nations, contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various agencies brought into relationship with the United Nations, has adopted the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>(2)</sup> and a number of Members of the United Nations have acceded thereto;

## *The Board of Governors*

1. *Has approved*, without committing the Governments represented on the Board, the text below, which in general follows the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies; and

2. *Invites* the Members of the Agency to consider and, if they see fit, to accept this Agreement.

## ARTICLE I

### Definitions

#### *Section 1*

In this Agreement:

- (i) The expression "the Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (ii) For the purposes of Article III, the words "property and assets" shall also include property and funds in the custody of the Agency or administered by the Agency in furtherance of its statutory functions;
- (iii) For the purposes of Articles V and VIII, the expression "representatives of Members" shall be deemed to include all Governors, representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;
- (iv) In sections 12, 13, 14 and 27, the expression "meetings convened by the Agency" means meetings:
  - (1) of its General Conference and of its Board of Governors;
  - (2) of any international conference, symposium, seminar or panel convened by it; and
  - (3) of any committee of any of these bodies;
- (v) For the purposes of Articles VI and IX, the expression "officials of the Agency" means the Director General and all members of the staff of the Agency except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

---

(<sup>1</sup>) "Treaty Series No. 19 (1958)", Cmnd. 450.

(<sup>2</sup>) "Treaty Series No. 69 (1959)", Cmnd. 855.

## ARTICLE II

### Juridical Personality

#### Section 2

The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property and (c) to institute legal proceedings.

## ARTICLE III

### Property, Funds and Assets

#### Section 3

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

#### Section 4

The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

#### Section 5

The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

#### Section 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

#### Section 7

The Agency shall, in exercising its rights under section 6, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

#### Section 8

The Agency, its assets, income and other property shall be:

- (a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

- (b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;
- (c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

#### *Section 9*

While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

### ARTICLE IV

#### **Facilities in Respect of Communications**

##### *Section 10*

The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that State is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such a State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications, and press rates for information to the press and radio.

##### *Section 11*

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency.

The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

### ARTICLE V

#### **Representatives of Members**

##### *Section 12*

Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

### *Section 13*

In order to secure for the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

### *Section 14*

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency are present in a Member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

### *Section 15*

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

### *Section 16*

The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

## ARTICLE VI

### Officials

#### *Section 17*

The Agency shall from time to time make known to the Governments of all States parties to this Agreement the names of the officials to whom the provisions of this Article and of Article IX apply.

#### *Section 18*

(a) Officials of the Agency shall:

- (i) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (ii) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Agency and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;
- (iii) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (iv) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (v) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (vi) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

(b) Officials of the Agency shall, while exercising the functions of an inspector under Article XII of the Statute of the Agency or those of a project examiner under Article XI thereof, and while travelling in their official capacity en route to and from the performance of these functions, enjoy all the additional privileges and immunities set forth in Article VII of this Agreement so far as is necessary for the effective exercise of such functions.

#### *Section 19*

The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the Agency whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director General of the Agency and approved by the State concerned.

Should other officials of the Agency be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

#### *Section 20*

In addition to the privileges and immunities specified in sections 18 and 19 above, the Director General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded on behalf of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities,

exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys on behalf of themselves, their spouses and minor children, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a Deputy Director General or official of equivalent rank of the Agency.

#### *Section 21*

Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Agency only and not for personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any officials in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

#### *Section 22*

The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

### ARTICLE VII

#### **Experts on Missions for the Agency**

#### *Section 23*

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of the Agency or performing missions for the Agency, including missions as inspectors under Article XII of the Statute of the Agency and as project examiners under Article XI thereof, shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Agency;
- (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) For the purposes of their communications with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

*Section 24.*

Nothing in sub-paragraphs (c) and (d) of section 23 shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

*Section 25*

Privileges and immunities are granted to the experts of the Agency in the interests of the Agency and not for personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

**ARTICLE VIII**

**Abuses of Privilege**

*Section 26*

If any State party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with section 34. If it is found that such an abuse has occurred, the State party to this Agreement affected by such abuse has the right, after notification to the Agency, to withhold from the Agency the benefits of the privilege or immunity so abused. However, the withholding of privileges or immunities must not interfere with the Agency's principal activities or prevent the Agency from performing its principal functions.

*Section 27*

Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 1 (v), shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country, provided that:

- (a) Representatives of Members, or persons who are entitled to the immunities provided in section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country;
- (b) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued by the territorial authorities other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director General of the Agency; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Director General of the Agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.



## ARTICLE IX

### Laissez-Passer

#### Section 28

Officials of the Agency shall be entitled to use the United Nations *laissez-passer* in conformity with administrative arrangements concluded between the Director General of the Agency and the Secretary-General of the United Nations. The Director General of the Agency shall notify each State party to this Agreement of the administrative arrangements so concluded.

#### Section 29

States parties to this Agreement shall recognize and accept the United Nations *laissez-passer* issued to officials of the Agency as valid travel documents.

#### Section 30

Applications for visas, where required, from officials of the Agency holding United Nations *laissez-passer*, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

#### Section 31

Similar facilities to those specified in section 30 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of United Nations *laissez-passer*, have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

#### Section 32

The Director General, the Deputy Directors General and other officials of a rank not lower than head of division of the Agency, travelling on United Nations *laissez-passer* on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

## ARTICLE X

### Settlement of Disputes

#### Section 33

The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party;
- (b) Disputes involving any official or expert of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with sections 21 or 25.

#### Section 34

Unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement, all differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be referred to the International

Court of Justice, in accordance with the Statute of the Court. If a difference arises between the Agency and a Member and they do not agree on any other mode of settlement, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved, in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations<sup>(3)</sup> and Article 65 of the Statute of the Court<sup>(4)</sup> and the relevant provisions of the agreement concluded between the United Nations and the Agency. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

## ARTICLE XI Interpretation

### *Section 35*

The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by its Statute.

### *Section 36*

The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Agency by any State by reason of the location in the territory of that State of the Agency's Headquarters or regional offices, or of officials, experts, materials, equipment or facilities in connexion with Agency projects or activities, including the application of safeguards to an Agency project or other arrangement. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between the Agency and any State party thereto of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

### *Section 37*

This Agreement shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute of the Agency or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire or assume.

## ARTICLE XII Final Provisions

### *Section 38*

This Agreement shall be communicated to every Member of the Agency for acceptance. Acceptance shall be effected by the deposit with the Director General of an instrument of acceptance, and the Agreement shall come into force as regards each Member on the date of deposit of that Member's instrument of acceptance.<sup>(4)</sup> It is understood that, when an instrument of acceptance is deposited on behalf of any State, that State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement. The Director General shall transmit a certified copy of this Agreement to the Government of every State now or hereafter becoming a Member of the Agency, and shall inform all Members of the deposit of each instrument of acceptance and, of the filing of any notification of denunciation provided for in section 39.

---

<sup>(3)</sup> "Treaty Series No. 67 (1946)", Cmd. 7015.

<sup>(4)</sup> The United Kingdom instrument of acceptance was deposited on September 19, 1961.

It shall be permissible for a Member to make reservations to this Agreement. Reservations may be made only at the time of the deposit of the Member's instrument of acceptance, and shall immediately be communicated by the Director General to all Members of the Agency.

*Section 39*

This Agreement shall continue in force as between the Agency and every Member which has deposited an instrument of acceptance for so long as that Member remains a Member of the Agency, or until a revised agreement has been approved by the Board of Governors and that Member has become a party to this revised agreement, provided that if a Member files a notification of denunciation with the Director General this Agreement shall cease to be in force with respect to such Member one year after the receipt of such notification by the Director General.

*Section 40*

At the request of one-third of the States parties to this Agreement, the Board of Governors of the Agency shall consider whether to approve amendments thereto. Amendments approved by the Board shall enter into force upon their acceptance in accordance with the procedure provided in section 38.

## ACCORD SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE

*Attendu* que le paragraphe C de l'Article XV du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique dispose que la capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans ledit Article doivent être définis dans un accord ou des accords distincts qui seront conclus entre l'Agence, représentée à cette fin par le Directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses Membres;

*Attendu* qu'un Accord régissant les relations entre l'Agence et l'Organisation des Nations Unies a été adopté conformément à l'Article XVI du Statut;

*Attendu* que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, souhaitant l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les diverses institutions ayant conclu un accord avec ladite Organisation, a adopté la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et que plusieurs Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ont adhéré à ladite Convention;

### *Le Conseil des gouverneurs*

1. *A approuvé*, sans engager les gouvernements représentés au Conseil, le texte ci-après qui, d'une manière générale, reprend les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées;

2. *Invite* les Etats Membres de l'Agence à examiner cet accord et, s'ils le jugent à propos, à l'accepter.

## ARTICLE PREMIER

### Définitions

#### *Section 1*

Dans le présent Accord :

- (i) L'expression " l'Agence " désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- (ii) Aux fins de l'article III, les mots " biens et avoirs " s'appliquent également aux biens et fonds dont l'Agence a la garde ou qui sont administrés par elle dans l'exercice de ses attributions statutaires;
- (iii) Aux fins des articles V et VIII, l'expression " représentants des Membres " est considérée comme comprenant tous les gouverneurs, représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations;
- (iv) Aux fins des sections 12, 13, 14 et 27, l'expression " réunions convoquées par l'Agence " vise les réunions :
  - (1) De sa Conférence générale et de son Conseil des gouverneurs;
  - (2) De toute conférence internationale, colloques, journées ou groupes d'études convoqués par elle;
  - (3) De toute commission de l'un quelconque des organes précédents.
- (v) Aux fins des articles VI et IX, l'expression " fonctionnaires de l'Agence " désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'Agence, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure.

## ARTICLE II

### Personnalité juridique

#### Section 2

L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité: (a) de contracter, (b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers, (c) d'ester en justice.

## ARTICLE III

### Biens, fonds et avoirs

#### Section 3

L'Agence, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

#### Section 4

Les locaux de l'Agence sont inviolables. Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

#### Section 5

Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

#### Section 6

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- (a) L'Agence peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- (b) L'Agence peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

#### Section 7

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordées en vertu de la section 6, l'Agence tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout Etat partie au présent Accord, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

#### Section 8

L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- (a) Exonérés de tout impôt direct; il est entendu, toutefois, que l'Agence ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

- (b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays;
- (c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

#### *Section 9*

Bien que l'Agence ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats parties au présent Accord prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

### ARTICLE IV

#### **Facilités de communications**

#### *Section 10*

L'Agence jouit, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout Etat partie au présent Accord et dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et accords internationaux auxquels cet Etat est partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet Etat à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes pour les postes et télécommunications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

#### *Section 11*

La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Agence ne peuvent être censurées.

L'Agence a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre l'Etat partie au présent Accord et l'Agence.

### ARTICLE V

#### **Représentants des Membres**

#### *Section 12*

Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages

à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- (a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
- (b) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- (c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- (d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- (e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

### *Section 13*

En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

### *Section 14*

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle se trouveront sur le territoire d'un Membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

### *Section 15*

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Agence. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

### *Section 16*

Les dispositions des sections 12, 13 et 14 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

## ARTICLE VI

### Fonctionnaires

#### Section 17

L'Agence communiquera périodiquement aux gouvernements de tous les Etats parties au présent Accord les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que celles de l'article IX.

#### Section 18

(a) Les fonctionnaires de l'Agence :

- (i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- (ii) Jouissent, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Agence, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions;
- (iii) Ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- (iv) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- (v) Jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- (vi) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

(b) Les fonctionnaires de l'Agence exerçant des fonctions d'inspection conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence, ou chargés d'étudier un projet conformément à l'Article XI dudit Statut, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions et au cours des déplacements officiels de tous les autres privilèges et immunités mentionnés à l'article VII du présent Accord, dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif desdites fonctions.

#### Section 19

Les fonctionnaires de l'Agence sont exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport aux Etats dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires de l'Agence qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général de l'Agence et approuvée par l'Etat dont ils sont les ressortissants.

En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'Agence, l'Etat intéressé accordera, à la demande de l'Agence, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

#### Section 20

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19, le Directeur général de l'Agence, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant



son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoints et enfants mineurs, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs. Les mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités seront accordés aussi aux directeurs généraux adjoints et aux fonctionnaires de l'Agence de rang équivalent.

#### *Section 21*

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

#### *Section 22*

L'Agence collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Etats Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

### ARTICLE VII

#### **Experts en mission pour l'Agence**

#### *Section 23*

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI) qui exercent des fonctions auprès des commissions de l'Agence ou accomplissent des missions pour cette dernière, y compris des missions en qualité d'inspecteurs conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence ou en qualité de chargés d'étude conformément à l'Article XI dudit Statut, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

- (a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- (b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceront plus de fonctions auprès des commissions de l'Agence ou ne seront plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
- (c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- (d) Pour leurs communications avec l'Agence, droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- (e) Mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

- (f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

#### *Section 24*

Rien dans les alinéas (c) et (d) de la section 23 ne peut être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre tout Etat partie au présent Accord et l'Agence.

#### *Section 25*

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéficiaire personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

### ARTICLE VIII

#### Abus des privilèges

#### *Section 26*

Si un Etat partie au présent Accord estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre cet Etat et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'Etat et l'Agence, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera réglée dans les conditions prévues à la section 34. S'il est constaté qu'un tel abus s'est produit, l'Etat partie au présent Accord et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'Agence, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec l'Agence, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus. Toutefois, la suppression des privilèges et immunités ne doit pas gêner l'Agence dans l'exercice de ses activités principales ni l'empêcher de s'acquitter de ses tâches principales.

#### *Section 27*

Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 1 (v) ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après :

- (a) Les représentants des Membres ou les personnes jouissant d'immunités aux termes de la section 20 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays;

(b) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 20, aucune décision d'expulsion ne sera prise par les autorités territoriales sans l'approbation du Ministre des affaires étrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Directeur général de l'Agence; si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Directeur général de l'Agence aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle elle est intentée.

## ARTICLE IX

### Laissez-passer

#### *Section 28*

Les fonctionnaires de l'Agence ont le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies, conformément aux arrangements administratifs conclus entre le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Directeur général de l'Agence notifiera à chacun des Etats parties au présent Accord les arrangements administratifs ainsi conclus.

#### *Section 29*

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Agence sont reconnus et acceptés comme titres valables de voyage par les Etats parties au présent Accord.

#### *Section 30*

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires de l'Agence titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Agence, sont examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

#### *Section 31*

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 30 sont accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, sont porteurs d'un certificat attestant qu'il voyagent pour le compte de l'Agence.

#### *Section 32*

Le Directeur général, les directeurs généraux adjoints et autres fonctionnaires d'un rang au moins égal à celui de chef de division de l'Agence, voyageant pour le compte de l'Agence et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouissent des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

## ARTICLE X

### Règlement des différends

#### *Section 33*

L'Agence devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

- (a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'Agence serait partie;

(b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire ou un expert de l'Agence qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 21 et 25.

#### *Section 34*

A moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement, toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera portée devant la Cour internationale de Justice, conformément au Statut de la Cour. Si un différend s'élève entre l'Agence et un Etat Membre, et que les parties ne conviennent d'aucun autre mode de règlement, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte des Nations Unies et de l'Article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

### ARTICLE XI

#### **Interprétation**

#### *Section 35*

Les dispositions du présent Accord doivent être interprétées compte tenu des fonctions qui sont assignées à l'Agence par son Statut.

#### *Section 36*

Les dispositions du présent Accord ne comportent aucune limitation et ne portent en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés à l'Agence par un Etat, en raison du fait que le Siège ou des bureaux régionaux de l'Agence sont situés sur le territoire de cet Etat, ou que des fonctionnaires, des experts, des produits, du matériel ou des installations appartenant à l'Agence se trouvent sur ledit territoire pour l'exécution de projets ou d'activités de l'Agence, y compris l'application de garanties à un projet de l'Agence ou autre arrangement. Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant la conclusion entre un Etat partie et l'Agence d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions du présent Accord, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'il accorde.

#### *Section 37*

Aucune disposition du Statut de l'Agence ni aucun droit ou obligation que l'Agence peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer ne sauraient être abrogés par le seul effet du présent Accord, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

### ARTICLE XII

#### **Clauses finales**

#### *Section 38*

Le présent Accord sera communiqué à tous les Membres de l'Agence pour acceptation. Celle-ci s'effectue par le dépôt auprès du Directeur général d'un instrument d'acceptation; l'Accord entre en vigueur, à l'égard de chaque

Membre, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'acceptation est déposé au nom d'un Etat, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de sa législation, les dispositions du présent Accord. Le Directeur général adressera une copie certifiée conforme du présent Accord au gouvernement de tout Etat qui est ou deviendra Membre de l'Agence, et informera tous les Membres du dépôt de chaque instrument d'acceptation et de la remise de tout avis de dénonciation prévu à la section 39.

Tout Membre de l'Agence pourra formuler des réserves au présent Accord. Il ne pourra le faire que lorsqu'il déposera son instrument d'acceptation; le Directeur général communiquera immédiatement le texte des réserves à tous les Membres de l'Agence.

#### *Section 39*

Le présent Accord reste en vigueur entre l'Agence et tout Membre qui a déposé un instrument d'acceptation, tant que ce Membre est Membre de l'Agence ou jusqu'à ce qu'un accord révisé soit approuvé par le Conseil des gouverneurs et que ledit Membre y soit devenue partie, étant entendu toutefois que si un Membre remet au Directeur général un avis de dénonciation, le présent Accord cesse d'être en vigueur à l'égard dudit Membre un an après réception de cet avis par le Directeur général.

#### *Section 40*

A la demande d'un tiers des Etats parties au présent Accord, le Conseil des gouverneurs de l'Agence examine s'il y a lieu d'approuver des amendements audit Accord. Les amendements approuvés par le Conseil entrent en vigueur après leur acceptation conformément à la procédure prévue à la section 38.

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ  
МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Принимая во внимание, что согласно пункту С статьи XV Устава Международного агентства по атомной энергии указанные в данной статье правоспособность, привилегии и иммунитеты будут определены в отдельном соглашении или отдельных соглашениях между Агентством, представленным для этой цели Генеральным директором, действующим по инструкциям Совета управляющих, и членами Агентства;

Принимая во внимание, что согласно статье XVI Устава Агентство и Организация Объединенных Наций заключили Соглашение об установлении между ними связи; и

Принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, намереваясь обеспечить возможно большее единообразие в привилегиях и иммунитетах, которыми пользуются Организация Объединенных Наций и различные вступившие с ней в связь учреждения, приняла Конвенцию о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, а также что некоторые члены Организации Объединенных Наций приняли эту Конвенцию;

Совет управляющих,

1. Утверждает, не налагая обязательств на представленные в Совете Правительства, нижеследующий текст, который составлен, в основном, в соответствии с Конвенцией о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений; и
2. Призывает членов Агентства рассмотреть данное Соглашение и принять его, если оно окажется для них приемлемым.

Статья I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Раздел 1

В настоящем Соглашении:

- i) Выражение "Агентство" означает Международное агентство по атомной энергии;
- ii) В статье III выражение "имущество и активы" включает также имущество и фонды, находящиеся в ведении Агентства или управляемые Агентством при выполнении функций, определенных в его Уставе;
- iii) В статьях V и VIII выражение "представители членов" включает всех управляющих, представителей, заместителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций;
- iv) В разделах 12, 13, 14 и 27 выражение "заседания, созываемые Агентством" означает заседания:
  - 1) Генеральной конференции Агентства и Совета управляющих Агентства;
  - 2) Любых международных конференций, симпозиумов, семинаров или групп экспертов, созываемых Агентством; и
  - 3) Любых комитетов, созданных одним из указанных органов.

- v) В статьях VI и IX выражение "должностные лица Агентства" включает Генерального директора и всех сотрудников Секретариата Агентства, за исключением лиц, нанятых на работу на месте и получающих почасовую оплату.

## Статья II

### ПРАВОВОЙ СТАТУС

#### Раздел 2

Агентство имеет статус юридического лица. Оно обладает правоспособностью: а) заключать контракты, б) приобретать недвижимое и движимое имущество и располагать таковыми и с) возбуждать судебные дела.

## Статья III

### ИМУЩЕСТВО, ФОНДЫ И АКТИВЫ

#### Раздел 3

Агентство, его имущество и активы, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, разве только Агентство определенно отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако, предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения судебных решений.

#### Раздел 4

Помещения Агентства неприкосновенны. Имущество и активы Агентства, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и любой другой форме вмешательства, будь то путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

#### Раздел 5

Архивы Агентства и вообще все документы, принадлежащие ему или хранимые им, неприкосновенны, где бы они ни находились.

#### Раздел 6

Не будучи ограничено финансовым контролем, правилами или мораторием какого бы то ни было рода,

- a) Агентство может располагать фондами, золотом или валютой любого рода и производить операции в любой валюте;
- b) Агентство может свободно переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны и обращать любую валюту, находящуюся в его распоряжении, в любую другую валюту.

#### Раздел 7

В пользовании своими правами согласно разделу 6 Агентство должно считаться с любыми представлениями со стороны правительства любого государства-участника настоящего Соглашения, поскольку признается, что такие представления могут быть удовлетворены без ущерба для интересов Агентства.

## Раздел 8

Агентство, его активы, доходы и другая собственность:

- a) Освобождаются от всех прямых налогов; однако предполагается, что оно не будет требовать освобождения от обложения налогами, являющимися фактически лишь оплатой коммунального обслуживания;
- b) Освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе или вывозе Агентством предметов для служебного пользования. Однако предполагается, что предметы, ввозимые согласно таким изъятиям, не будут продаваться в стране, в которую они ввезены, иначе как на условиях, согласованных с правительством этой страны;
- c) Освобождаются от таможенных сборов и импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

## Раздел 9

Хотя Агентство, как общее правило, не будет требовать освобождения от акцизных сборов и налогов, включаемых в покупную цену при продаже движимого и недвижимого имущества, тем не менее, в случаях, когда Агентство покупает для официальных целей значительное количество имущества, обложенного или подлежащего обложению такими сборами и налогами, государства-участники настоящего Соглашения будут принимать, когда это возможно, соответствующие административные меры к освобождению от уплаты сборов или налогов или к возвращению уже уплаченной суммы.

## Статья IV

### СРЕДСТВА СВЯЗИ

## Раздел 10

Для своих официальных связей Агентство пользуется на территории каждого государства-участника настоящего Соглашения, поскольку это не противоречит каким-либо международным конвенциям, правилам и соглашениям, в которых данное государство является одной из сторон, не менее благоприятными условиями, чем те, которые правительство этого государства предоставляет любому другому правительству, включая дипломатические представительства последнего, в отношении приоритета, тарифов и ставок на почтовые отправления и пользование средствами электросвязи, а также в отношении пониженных ставок для информации, передаваемой печати и радио.

## Раздел 11

Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения Агентства не подлежат цензуре.

Агентство имеет право пользоваться шифром и получать и отправлять корреспонденцию и другие официальные сообщения посредством курьеров или вализ, к которым применяются те же иммунитеты и привилегии, что и к дипломатическим курьерам и вализам.

Ничто в настоящем разделе ни в коей мере не исключает принятия соответствующих мер безопасности, которые определяются соглашением между государством-участником настоящего Соглашения и Агентством.



## Статья V

### ПРЕДСТАВИТЕЛИ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ АГЕНТСТВА

#### Раздел 12

Представители государств-членов Агентства, участвующие в созываемых последним заседаниях при выполнении ими своих обязанностей и при поездках к месту заседаний и обратно, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

- a) Иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;
- b) Неприкосновенностью всех бумаг и документов;
- c) Правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализ;
- d) Изъятием их самих и их жен из ограничений по иммиграции, от регистрации иностранцев и от государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают, исполняя свои обязанности;
- e) Теми же льготами в отношении валютных ограничений или ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- f) Теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

#### Раздел 13

Для обеспечения полной свободы слова и полной независимости при выполнении ими своих обязанностей представителям членов Агентства, участвующим в созываемых Агентством заседаниях, предоставляется судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при выполнении служебных обязанностей, даже и после того, как означенные лица перестают исполнять эти обязанности.

#### Раздел 14

Когда обложение какой-либо формой налогов зависит от проживания в данной стране, периоды, в течение которых представители членов Агентства, участвующие в созываемых Агентством заседаниях, находятся в пределах государства-члена для исполнения своих обязанностей, не рассматриваются как периоды проживания в этой стране.

#### Раздел 15

Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям членов Агентства не для личной выгоды отдельных лиц, а для того, чтобы обеспечить независимое выполнение ими своих функций, связанных с работой Агентства. Поэтому государство, состоящее членом Агентства, не только имеет право, но и обязано отказываться от иммунитета своих представителей в каждом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от него не причиняет ущерба той цели, ради которой иммунитет был предоставлен.

#### Раздел 16

Положения разделов 12, 13 и 14 не применяются в отношении властей государства, гражданином которого данное лицо состоит или представителем которого оно является или являлось.

## Статья VI

### ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

#### Раздел 17

Агентство время от времени будет доводить до сведения правительств всех государств-участников настоящего Соглашения фамилии должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей статьи и статьи IX.

#### Раздел 18

##### а) Должностные лица Агентства:

- i) Не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;
- ii) Пользуются теми изъятиями из обложения налогами окладов и вознаграждений, уплачиваемых им Агентством, и на таких же условиях какие предоставляются должностным лицам Организации Объединенных Наций;
- iii) Освобождаются вместе с женами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;
- iv) Пользуются теми же привилегиями в отношении льгот по обмену валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий;
- v) Пользуются вместе со своими женами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий;
- vi) Имеют право ввезти беспшлинно свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране.

- b) Должностные лица Агентства, исполняющие обязанности инспекторов в соответствии со статьей XII Устава Агентства или обязанности по рассмотрению проектов в соответствии со статьей XI Устава и совершающие поездки в качестве должностных лиц к месту и из места выполнения своих функций, пользуются всеми дополнительными привилегиями и иммунитетами, установленными в статье VII настоящего Соглашения, поскольку это необходимо для эффективного выполнения таких функций.

#### Раздел 19

Должностные лица Агентства освобождаются от государственных повинностей при условии, что в отношении государств, гражданами которых они состоят, такими изъятиями пользуются лишь должностные лица Агентства, фамилии которых ввиду их обязанностей включены в список, составленный Генеральным директором Агентства и утвержденный соответствующим государством.

В случае призыва других должностных лиц Агентства для выполнения государственных повинностей соответствующее государство, по просьбе о том Агентства, предоставляет в отношении призыва этих должностных лиц такую временную отсрочку, какая окажется необходимой для избежания перерыва в продолжении основной работы.

## Раздел 20

Кроме привилегий и иммунитетов, указанных в разделах 18 и 19, Генеральный директор Агентства, а также любые должностные лица, исполняющие его обязанности в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих жен и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим представителям, в отношении себя, своих жен и несовершеннолетних детей. Такие же привилегии и иммунитеты, изъятия и льготы предоставляются, кроме того, заместителям Генерального директора или должностным лицам Агентства, имеющим эквивалентный ранг.

## Раздел 21

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам лишь в интересах Агентства, а не для их личной выгоды. Агентство имеет право и обязано отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и когда отказ от иммунитета может быть произведен без ущерба для интересов Агентства.

## Раздел 22

Агентство постоянно сотрудничает с соответствующими властями государств-членов в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний полиции и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящей статье.

## Статья VII

### ЭКСПЕРТЫ, КОМАНДИРУЕМЫЕ АГЕНТСТВОМ

## Раздел 23

Эксперты (помимо должностных лиц, предусмотренных в статье VI), работающие в комитетах Агентства или находящиеся в командировках от Агентства, в том числе в качестве инспекторов согласно статье XII Устава Агентства и в качестве инспекторов по изучению проекта согласно статье XI Устава, будут пользоваться следующими привилегиями и иммунитетами (поскольку это необходимо для выполнения обязанностей, включая время, проведенное в поездках, связанных с работой в упомянутых комитетах или при командировке):

- a) Иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
- b) Всякого рода судебно-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими при выполнении ими официальных функций, причем этот иммунитет сохраняется независимо от того, перестают или нет указанные лица исполнять свои обязанности в комитетах или во время командировок от Агентства;
- c) Неприкосновенностью всех бумаг и документов;
- d) При осуществлении связи с Агентством правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализ;
- e) Такими же льготами в отношении валютных ограничений или ограничений обмена денег, какие предоставляются представителями иностранных правительств, находящимися во временных служебных командировках;
- f) Такими же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

## Раздел 24

Положения, содержащиеся в подпунктах с) и д) раздела 23, ни в коей мере не исключают принятия соответствующих мер безопасности, которые определяются соглашением между государством-участником настоящего Соглашения и Агентством.

## Раздел 25

Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам Агентства в интересах Агентства, а не для их личной выгоды. Агентство будет иметь право и обязано отказаться от иммунитета, предоставленного эксперту в любом случае, когда, по мнению Агентства, такой иммунитет препятствует отправлению правосудия и если это можно сделать без ущерба для интересов Агентства.

## Статья VIII

### ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИВИЛЕГИЯМИ

## Раздел 26

В случае, когда какое-либо государство-участник настоящего Соглашения находит, что имело место злоупотребление какой-либо привилегией или иммунитетом, предусматриваемыми настоящим Соглашением, между данным государством и Агентством проводятся консультации для того, чтобы установить, имело ли место такое злоупотребление, и, если это так, то изыскиваются пути для предупреждения повторения таких злоупотреблений. Если результаты таких консультаций оказываются неудовлетворительными для данного государства и Агентства, вопрос о том, произошло ли злоупотребление привилегией или иммунитетом, разрешается в соответствии с процедурой, предусмотренной разделом 34. В случае установления факта злоупотребления, государство-участник настоящего Соглашения, интересы которого затрагиваются в результате указанного злоупотребления, имеет право после уведомления об этом Агентства не предоставлять ему привилегии или иммунитета, явившихся предметом злоупотребления. Однако отказ в предоставлении привилегий или иммунитетов не должен служить препятствием к осуществлению основной деятельности Агентства или мешать Агентству в выполнении им своих основных функций.

## Раздел 27

Представители государств-членов, участвующие в заседаниях, созываемых Агентством, при исполнении своих обязанностей и при поездках к месту заседаний и обратно, а также должностные лица, предусмотренные в разделе 1 v), не высываются по требованию территориальных властей стран, в которых они выполняют свои обязанности, по причине какой-либо деятельности, проводимой ими при выполнении своих служебных обязанностей. Однако в случае злоупотребления со стороны таких лиц привилегиями в связи с проживанием в данной стране путем действий в этой стране, не входящих в их служебные обязанности, правительство может потребовать выезда этих лиц из своей страны при условии, что:

- a) Представители государств-членов или лица, пользующиеся согласно разделу 20 иммунитетами, высываются за пределы данной страны лишь согласно дипломатической процедуре, применяющейся к дипломатическим представителям, аккредитованным в данной стране;
- b) Приказ о высылке должностных лиц, к которым положения раздела 20 не применяются, отдается территориальными властями только по утверждению такового министром иностранных дел данной страны, причем это утверждение проводится лишь по консультации с Генеральным директором Агентства; по возбуждении дела о высылке какого-либо должностного лица Генеральный директор Агентства имеет право выступать от имени этого лица.

## Статья IX

### ПРОПУСКА

#### Раздел 28

Должностным лицам Агентства предоставляется право пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций в соответствии с административными соглашениями, заключенными между Генеральным директором Агентства и Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций. Генеральный директор Агентства извещает все государства-участники настоящего Соглашения о каждом заключенном с этой целью соглашении.

#### Раздел 29

Государства-участники настоящего Соглашения признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций, выдаваемые должностным лицам Агентства, как законные документы для поездок.

#### Раздел 30

Заявления о выдаче виз, где таковые требуются от должностных лиц Агентства, имеющих пропуска Организации Объединенных Наций, рассматриваются по возможности в срочном порядке, когда эти заявления сопровождаются удостоверениями в том, что эти лица следуют по делам Агентства. Кроме того, таким лицам должны обеспечиваться льготные условия для быстрого передвижения.

#### Раздел 31

Льготные условия, сходные с предусмотренными в разделе 30, предоставляются экспертам и другим лицам, не имеющим пропусков Организации Объединенных Наций, но снабженным удостоверениями в том, что они следуют по делам Агентства.

#### Раздел 32

Генеральный директор, заместители Генерального директора и другие должностные лица, имеющие ранг не ниже начальника отдела Агентства, едущие с пропусками Организации Объединенных Наций по делам Агентства, пользуются теми же льготами при совершении поездок, какие предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий.

## Статья X

### РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

#### Раздел 33

Агентство устанавливает положения для соответствующих способов разрешения:

- a) Споров, возникающих в связи с контрактами, или других споров частного характера, в которых Агентство является стороной;
- b) Споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо или какого-либо эксперта Агентства, которые в силу своего официального положения пользуются иммунитетом, если не было отказа от этого иммунитета в соответствии с положениями разделов 21 или 25.

#### Раздел 34

Если стороны не согласились о другом методе урегулирования, то все разногласия, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения, направляются в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда. Если разногласия возникают между Агентством и государством-членом, и стороны не пришли к

какому-либо другому методу урегулирования, то запрашивается консультативное заключение по любому связанному с данным разногласием юридическому вопросу согласно статье 96 Устава Организации Объединенных Наций и статье 65 Статута Суда и соответствующим положениям соглашения, заключенного между Организацией Объединенных Наций и Агентством. Заключение Суда признается сторонами решающим.

## Статья XI

### ТОЛКОВАНИЕ

#### Раздел 35

Положения настоящего Соглашения должны толковаться в свете тех функций, которые возложены на Агентство его Уставом.

#### Раздел 36

Положения настоящего Соглашения никоим образом не ограничивают и не нарушают привилегий и иммунитетов, которые предоставлены или могут быть позднее предоставлены каким-либо государством Агентству, ввиду нахождения в пределах территории этого государства Центральных учреждений или региональных отделений Агентства, или сотрудников, экспертов, материалов, оборудования и технических средств в связи с осуществляемыми Агентством проектами или его деятельностью, включая применение гарантий к проектам Агентства, или иные мероприятия. Предполагается, что настоящее Соглашение не препятствует заключению между Агентством и государствами-участниками настоящего Соглашения дополнительных соглашений, регулирующих положения настоящего Соглашения, расширяющих или ограничивающих предоставляемые им иммунитеты и привилегии.

#### Раздел 37

Настоящее Соглашение применяется так, чтобы не аннулировать и не умалять значения каких-либо положений Устава Агентства или каких-либо других прав и обязательств, которые Агентство может иметь, приобрести или принять на себя.

## Статья XII

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Раздел 38

Настоящее Соглашение направляется всем государствам-членам Агентства для принятия. Соглашение считается принятым с момента передачи Генеральному директору документа о принятии и вступает в силу в отношении каждого государства-члена с даты вручения последним документа о принятии. Имеется в виду, что государство, от имени которого вручается документ о принятии, будет в состоянии на основании собственного законодательства ввести в силу положения настоящего Соглашения. Генеральный директор передает заверенную копию настоящего Соглашения правительству каждого государства, которое состоит или впоследствии станет членом Агентства, и известит все государства-члены о сдаче каждого документа о принятии и о получении любого извещения о денонсации, предусмотренной разделом 39.

Государство-член может сделать оговорки к настоящему Соглашению. Оговорки могут быть сделаны только во время сдачи на хранение государством-членом документа о принятии, и Генеральный директор сразу же сообщает о них всем государствам-членам Агентства.

#### Раздел 39

Настоящее Соглашение остается в силе в отношении Агентства и каждого государства-члена, передавшего документ о принятии, до тех пор, пока это государство будет оставаться членом Агентства, или до тех пор, пока Советом управляющих не будет утверждено пересмотренное соглашение, и данное государство-член не станет стороной этого пересмотренного соглашения, при условии, что, если государство-член направит извещение о денонсации Генеральному директору, настоящее Соглашение будет оставаться в силе для такого государства-члена в течение одного года после получения такого извещения Генеральным директором.

#### Раздел 40

По требованию одной трети государств-участников настоящего Соглашения Совет управляющих Агентства должен обсудить желательность внесения к нему поправок. Поправки, одобренные Советом, вступают в силу после их принятия в соответствии с процедурой, предусмотренной выше в разделе 38.

# ACUERDO SOBRE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA

## *La Junta de Gobernadores*

*Considerando* que en el párrafo C del Artículo XV del Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica se dispone que la capacidad jurídica y los privilegios e inmunidades a que se refiere ese Artículo se definirán en uno o más acuerdos concertados por separado entre el Organismo, representado al efecto por el Director General, que procederá según las instrucciones de la Junta de Gobernadores, y los Estados Miembros;

*Considerando* que, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XVI del Estatuto, se ha aprobado un Acuerdo sobre las Relaciones entre las Naciones Unidas y el Organismo;

*Considerando* que la Asamblea General de las Naciones Unidas, deseando unificar, en la medida de lo posible, los privilegios e inmunidades de que disfrutaban las Naciones Unidas y los diversos organismos que mantienen relaciones con ellas, ha aprobado la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, y que se han adherido a esta Convención cierto número de Estados Miembros;

1. *Ha aprobado*, sin que ello prejuzgue la decisión de los Gobiernos representados en la Junta, el presente texto, que en general se basa en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados;

2. *Invita* a los Estados Miembros del Organismo a que examinen y, si lo estiman oportuno, que acepten el presente Acuerdo.

## ARTÍCULO I

### Definiciones

#### *Sección 1*

En el presente Acuerdo:

- (i) La expresión "el Organismo" significa el Organismo Internacional de Energía Atómica;
- (ii) Para los fines del artículo III, los términos "bienes y haberes" se aplican igualmente a los bienes y fondos que estén bajo la custodia del Organismo o que el Organismo administre en el ejercicio de sus atribuciones estatutarias;
- (iii) Para los fines de los artículos V y VIII, se considerará que la expresión "representantes de los Estados Miembros" comprende a todos los Gobernadores, representantes, representantes suplentes, asesores, expertos técnicos y secretarios de las delegaciones;
- (iv) En las secciones 12, 13, 14 y 27, la expresión "reuniones convocadas por el Organismo" se refiere a las reuniones:
  - (1) de su Conferencia General y de su Junta de Gobernadores;
  - (2) de toda conferencia internacional, simposio, seminario o grupo de expertos convocados por el OIEA;



(3) de toda comisión o comité de cualquiera de los mencionados órganos.

(v) Para los fines de los artículos VI y IX, la expresión "funcionarios del Organismo" designa al Director General y a todos los miembros del personal del Organismo, con excepción de los empleados contratados en el lugar y pagados por horas de trabajo.

## ARTÍCULO II

### Personalidad jurídica

#### Sección 2

El Organismo tiene personalidad jurídica. Tiene capacidad para: (a) contratar; (b) adquirir bienes muebles o inmuebles y disponer de ellos; y (c) actuar en justicia.

## ARTÍCULO III

### Bienes, fondos y haberes

#### Sección 3

El Organismo, sus bienes y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad contra toda jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a ninguna medida ejecutoria.

#### Sección 4

Los locales del Organismo son inviolables. Los bienes y haberes del Organismo, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y de cualquier otra forma de ingerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

#### Sección 5

Los archivos del Organismo y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren.

#### Sección 6

Sin hallarse sometido a fiscalizaciones, reglamentos o moratorias de ninguna clase:

- (a) El Organismo podrá tener fondos, oro o divisas de todas clases y llevar sus cuentas en cualquier moneda;
- (b) El Organismo podrá transferir libremente sus fondos, oro o divisas de un país a otro, y de un lugar a otro dentro de cualquier país, y convertir en cualquier otra moneda las divisas que tenga en su poder.

#### Sección 7

En el ejercicio de los derechos que le son conferidos en virtud de la sección 6, el Organismo prestará la debida atención a toda representación

formulada por el Gobierno de cualquier Estado parte en el presente Acuerdo en la medida en que estime posible dar curso a dichas representaciones sin detrimento de sus propios intereses.

### *Sección 8*

El Organismo, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos:

- (a) De todo impuesto directo; entendiéndose, sin embargo, que el Organismo no reclamará exención alguna en concepto de impuestos que, de hecho, no constituyan sino una remuneración por servicios de utilidad pública;
- (b) De derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones de importación y de exportación, respecto a los artículos importados o exportados por el Organismo para su uso oficial; entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país en que hayan sido introducidos sino conforme a las condiciones convenidas con el Gobierno de tal país;
- (c) De derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

### *Sección 9*

Si bien el Organismo no reclamará, en principio, la exención de derechos de consumo, ni de impuestos sobre la venta de bienes muebles e inmuebles incluidos en el precio que se haya de pagar, cuando el Organismo efectúe, para su uso oficial, compras importantes de bienes gravados o gravables con tales derechos e impuestos, los Estados partes en el presente Acuerdo adoptarán, siempre que les sea posible, las disposiciones administrativas pertinentes para la remisión o reembolso de la cantidad correspondiente a los derechos o a los impuestos.

## ARTÍCULO IV

### **Facilidades en materia de comunicaciones**

#### *Sección 10*

El Organismo disfrutará para sus comunicaciones oficiales en el territorio de todo Estado parte en el presente Acuerdo y en la medida compatible con las convenciones, reglamentos y acuerdos internacionales en que sea parte dicho Estado, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno de tal Estado a cualquier otro Gobierno, inclusive sus misiones diplomáticas; en lo que respecta a las prioridades, tarifas e impuestos aplicables a la correspondencia y telecomunicaciones, como también a las tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.

#### *Sección 11*

No estarán sujetas a la censura la correspondencia oficial ni las demás comunicaciones oficiales del Organismo.

El Organismo tendrá derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir su correspondencia y las demás comunicaciones oficiales, ya sea por correos o en valijas selladas que gozarán de las mismas inmunidades y privilegios que se conceden a los correos y valijas diplomáticos.

Ninguna de las disposiciones de la presente sección podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre un Estado parte en el presente Acuerdo y el Organismo.

## ARTÍCULO V

### **Representantes de los Estados Miembros**

#### *Sección 12*

Los representantes de los Estados Miembros en las reuniones convocadas por el Organismo gozarán, mientras ejerzan sus funciones y durante el viaje de ida y vuelta al lugar de la reunión, de los siguientes privilegios e inmunidades:

- (a) Inmunidad de detención o arresto personal y de embargo de su equipaje personal, y respecto de todos sus actos ejecutados mientras ejerzan sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos, de inmunidad contra toda jurisdicción;
- (b) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos;
- (c) Derecho de hacer uso de claves y de recibir documentos o correspondencia por correos o en valijas selladas;
- (d) Exención, para ellos mismos y para sus cónyuges, de toda medida restrictiva en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de las obligaciones de servicio nacional en los países que visiten o por los cuales transiten en el ejercicio de sus funciones;
- (e) Las mismas franquicias, en materia de restricciones monetarias y de cambio, que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
- (f) Las mismas inmunidades y franquicias, respecto de los equipajes personales, que se otorgan a los miembros de misiones diplomáticas de rango similar.

#### *Sección 13*

A fin de garantizar a los representantes de los Estados Miembros del Organismo, en las reuniones convocadas por éste, completa libertad de palabra e independencia total en el ejercicio de sus funciones, la inmunidad de jurisdicción respecto de las palabras o escritos y de todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones, seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado en el ejercicio del cargo.

#### *Sección 14*

Cuando la imposición de cualquier gravamen dependa de la residencia, no se considerarán como períodos de residencia los períodos durante los cuales los representantes de los Miembros del Organismo, en las reuniones convocadas por éste, se encuentren en el territorio de un Estado Miembro para el ejercicio de sus funciones.

#### *Sección 15*

Los privilegios e inmunidades no se otorgan a los representantes de los Estados Miembros en su beneficio personal, sino a fin de garantizar su

independencia en el ejercicio de sus funciones relacionadas con el Organismo. En consecuencia, un Estado Miembro tiene no solamente el derecho sino el deber de renunciar a la inmunidad de sus representantes en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar la finalidad para la cual se otorga la inmunidad.

#### *Sección 16*

Las disposiciones de las secciones 12, 13 y 14 no podrán ser invocadas contra las autoridades del Estado del cual la persona de que se trate sea nacional o sea o haya sido representante.

### ARTÍCULO VI

#### Funcionarios

#### *Sección 17*

El Organismo comunicará periódicamente a los Gobiernos de todos los Estados partes en el presente Acuerdo los nombres de los funcionarios a quienes se aplican las disposiciones del presente artículo y del artículo IX.

#### *Sección 18*

(a) Los funcionarios del Organismo:

- (i) Gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos con carácter oficial, inclusive sus palabras y escritos;
- (ii) Gozarán, en materia de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos del Organismo, de iguales exenciones que las disfrutadas en iguales condiciones por los funcionarios de las Naciones Unidas;
- (iii) Estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;
- (iv) Gozarán, en materia de facilidades de cambio, de los mismos privilegios que los funcionarios de las misiones diplomáticas de categoría similar;
- (v) En tiempo de crisis internacional gozarán, así como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de las misiones diplomáticas de rango similar;
- (vi) Tendrán derecho a importar, libre de derechos, su mobiliario y efectos personales cuando tomen posesión de su cargo por primera vez en el país al que sean destinados.

(b) Los funcionarios del Organismo, al ejercer las funciones de inspector previstas en el Artículo XII del Estatuto del OIEA, o las de examinador de un proyecto previstas en el Artículo XI, y al viajar en misión oficial, ya sea al trasladarse al lugar de servicio o al volver del mismo, gozarán de todos los demás privilegios e inmunidades especificados en el artículo VII de este Acuerdo en la medida en que sean necesarios para el ejercicio eficaz de sus funciones.

### *Sección 19*

Los funcionarios del Organismo estarán exentos de toda obligación de servicio nacional, siempre que tal exención se limite, respecto a los Estados de los cuales sean nacionales, a los funcionarios del Organismo que, por razón de sus funciones, hayan sido incluidos en una lista redactada por el Director General del Organismo y aprobada por el Estado interesado.

En caso de que otros funcionarios del Organismo sean llamados al servicio nacional, el Estado interesado otorgará, a solicitud del Organismo, las prórrogas al llamamiento de dichos funcionarios que sean necesarias para evitar la interrupción de un servicio esencial.

### *Sección 20*

Además de los privilegios e inmunidades especificados en las secciones 18 y 19, el Director General del Organismo, así como todo funcionario que actúe en nombre de él durante su ausencia, gozará, como también su cónyuge y sus hijos menores, de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho internacional a los enviados diplomáticos, a sus cónyuges y a sus hijos menores. Los mismos privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades se otorgarán a los Directores Generales Adjuntos y a los demás funcionarios del Organismo que tengan la misma categoría.

### *Sección 21*

Los privilegios e inmunidades se otorgan a los funcionarios únicamente en interés del Organismo y no en su beneficio personal. El Organismo tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad concedida a cualquier funcionario en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que se perjudiquen los intereses del Organismo.

### *Sección 22*

El Organismo cooperará en todo momento con las autoridades competentes de los Estados Miembros para facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar todo abuso en relación con los privilegios, inmunidades y facilidades que se mencionan en este artículo.

## ARTÍCULO VII.

### **Expertos en misiones del Organismo**

#### *Sección 23*

Los expertos (distintos de los funcionarios a que se refiere el artículo VI), mientras ejerzan sus funciones en las comisiones del Organismo o en misiones de éste, inclusive misiones de inspección con arreglo al Artículo XII del Estatuto del Organismo y misiones encargadas de examinar proyectos con arreglo al Artículo XI del mismo Estatuto, gozarán de los privilegios e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en que les sean necesarios para el desempeño efectivo de sus funciones, incluso durante los

viajes efectuados con ocasión del ejercicio de sus funciones en dichas comisiones o misiones:

- (a) Inmunidad de detención o arresto personal o de embargo de su equipaje personal;
- (b) Inmunidad de toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos. Dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en las comisiones del Organismo o de prestar sus servicios en misiones por cuenta del mismo;
- (c) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos;
- (d) El derecho de utilizar claves y de recibir documentos y correspondencia por mediación de correos o en valijas selladas para sus comunicaciones con el Organismo;
- (e) Las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
- (f) Las mismas inmunidades y franquicias respecto de sus equipajes personales que se otorguen a los miembros de las misiones diplomáticas de rango equivalente.

#### *Sección 24*

Ninguna de las disposiciones de los párrafos (c) y (d) de la sección 23 podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre un Estado parte en este Acuerdo y el Organismo.

#### *Sección 25*

Los privilegios e inmunidades se otorgan a los expertos del Organismo en interés del Organismo y no en beneficio personal. El Organismo tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjuicio de los intereses del Organismo.

### **ARTÍCULO VIII**

#### **Abuso de privilegios**

#### *Sección 26*

Si un Estado parte en el presente Acuerdo estima que ha habido abuso de un privilegio o de una inmunidad otorgados en virtud del presente Acuerdo, se celebrarán consultas entre dicho Estado y el Organismo a fin de determinar si se ha producido tal abuso y, de ser así, tratar de evitar su repetición. Si tales consultas no dieran resultado satisfactorio para el Estado y para el Organismo, la cuestión de determinar si ha habido abuso de un privilegio o de una inmunidad se resolverá mediante un procedimiento establecido de acuerdo con lo dispuesto en la sección 34. Si se comprueba que se ha producido tal abuso, el Estado parte en el presente Acuerdo afectado por dicho abuso tendrá derecho, previa notificación al Organismo, a retirar, en sus relaciones con el Organismo, el privilegio o la inmunidad de que se haya abusado. Sin

embargo, el retiro de los privilegios e inmunidades no debe perjudicar el desarrollo de las principales actividades del Organismo ni impedir que éste desempeñe sus funciones más importantes.

### Sección 27

Los representantes de los Estados Miembros en las reuniones convocadas por el Organismo, mientras ejerzan sus funciones y durante su viaje de ida y vuelta al lugar de reunión, así como los funcionarios a que se refiere el párrafo (v) de la sección 1, no serán obligados por las autoridades territoriales a abandonar el país en el cual ejerzan sus funciones, por razón de actividades realizadas por ellos con carácter oficial. No obstante, en caso de que alguna de dichas personas abusare del privilegio de residencia ejerciendo, en ese país, actividades ajenas a sus funciones oficiales, el Gobierno de tal país podrá obligarle a salir de él, sin perjuicio de las disposiciones siguientes:

- (a) Los representantes de los Estados Miembros o las personas que disfruten de las inmunidades dispuestas en la sección 20, no serán obligados a abandonar el país si no es conforme al procedimiento diplomático aplicable a los enviados diplomáticos acreditados en ese país;
- (b) En el caso de un funcionario a quien no sea aplicable la sección 20, las autoridades territoriales no ordenarán el abandono del país sino con la previa aprobación del Ministro de Relaciones Exteriores de tal país, aprobación que sólo será concedida después de consultar con el Director General del Organismo; y cuando se inicie un procedimiento de expulsión contra un funcionario, el Director General del Organismo tendrá derecho a intervenir por tal funcionario en el procedimiento que se siga contra el mismo.

## ARTÍCULO IX

### Laissez-passer

#### Sección 28

Los funcionarios del Organismo tendrán derecho a hacer uso del *laissez-passer* de las Naciones Unidas, de conformidad con los acuerdos administrativos que se concierten entre el Director General del Organismo y el Secretario General de las Naciones Unidas. El Director General del Organismo notificará a cada Estado parte en el presente Acuerdo las disposiciones administrativas que hayan sido concertadas.

#### Sección 29

Los Estados partes en el presente Acuerdo reconocerán y aceptarán como documentos válidos de viaje los *laissez-passer* de las Naciones Unidas concedidos a funcionarios del Organismo.

#### Sección 30

Las solicitudes de visados (cuando éstos sean necesarios) presentadas por funcionarios del Organismo portadores de un *laissez-passer* de las Naciones Unidas, acompañadas de un certificado que acredite que viajan por cuenta del Organismo, serán atendidas lo más rápidamente posible. Por otra parte, se otorgarán a los portadores de *laissez-passer* facilidades para viajar con rapidez.

### Sección 31

Se otorgarán facilidades análogas a las especificadas en la sección 30 a los expertos y demás personas que, sin poseer un *laissez-passer* de las Naciones Unidas, sean portadores de un certificado que acredite que viajan por cuenta del Organismo.

### Sección 32

El Director General, los Directores Generales Adjuntos y los demás funcionarios de categoría no inferior a la de Jefe de División del Organismo, que viajen por cuenta del Organismo provistos del *laissez-passer* de las Naciones Unidas, disfrutarán de las mismas facilidades de viaje que los funcionarios de rango similar de las misiones diplomáticas.

## ARTÍCULO X

### Solución de controversias

#### Sección 33

El Organismo deberá prever procedimientos apropiados para la solución de:

- (a) Las controversias a que den lugar los contratos, u otras controversias de carácter privado en las cuales sea parte el Organismo;
- (b) Las controversias en que esté implicado un funcionario o experto del Organismo, que por razón de su posición oficial, goce de inmunidad, si no se ha renunciado a dicha inmunidad conforme a las disposiciones de la sección 21 o de la sección 25.

#### Sección 34

A menos que, en un caso dado, las partes convengan en recurrir a otro modo de arreglo, toda diferencia que se origine en la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será remitida a la Corte Internacional de Justicia de conformidad con el Estatuto de la Corte. Si surge una controversia entre el Organismo y un Estado Miembro y si ambas partes no se ponen de acuerdo sobre otro modo de arreglo, se solicitará una opinión consultiva sobre cualquier cuestión jurídica suscitada, con arreglo al Artículo 96 de la Carta de las Naciones Unidas, al Artículo 65 del Estatuto de la Corte y a las disposiciones correspondientes de los acuerdos concertados entre las Naciones Unidas y el Organismo. La opinión de la Corte será aceptada por las partes como decisiva.

## ARTÍCULO XI

### Interpretación

#### Sección 35

Las disposiciones del presente Acuerdo deben ser interpretadas tomando en consideración las funciones asignadas al Organismo por su Estatuto.

#### Sección 36

Las disposiciones del presente Acuerdo no limitarán ni menoscabarán en forma alguna los privilegios e inmunidades que un Estado haya concedido o pueda conceder al Organismo por estar en dicho Estado la Sede del Organismo o por haber en él oficinas regionales, funcionarios, expertos,



materiales, equipo o instalaciones necesarios para los proyectos o actividades del Organismo, inclusive la aplicación de salvaguardias a un proyecto o arreglo del Organismo. El presente Acuerdo no se interpretará en el sentido de que prohíbe la celebración de otros acuerdos entre el Organismo y un Estado que lo haya suscrito, para adaptar las disposiciones del presente Acuerdo o para extender o limitar los privilegios e inmunidades que por el mismo se otorgan.

#### *Sección 37*

El presente Acuerdo no tendrá por sí mismo efectos abrogatorios o derogatorios sobre ninguna de las disposiciones del Estatuto del Organismo, ni sobre ningún derecho u obligación que, por otro respecto, pueda tener, adquirir o asumir el Organismo.

### ARTÍCULO XII

#### **Disposiciones finales**

#### *Sección 38*

El presente Acuerdo será comunicado a cada uno de los Estados Miembros del Organismo para que lo acepte. La aceptación se efectuará depositando en poder del Director General un instrumento de aceptación, y el Acuerdo entrará en vigor, con respecto a cada Estado Miembro, en la fecha en que se deposite el correspondiente instrumento de aceptación. Se da por supuesto que, cuando se deposite un instrumento de aceptación en nombre de un Estado, ese Estado podrá aplicar con arreglo a su propia legislación las disposiciones del presente Acuerdo. El Director General enviará una copia certificada del presente Acuerdo al Gobierno de cada Estado que actualmente sea Miembro del Organismo o que pase a serlo, y notificará a todos los Estados Miembros el depósito de cada instrumento de aceptación y el registro de cada notificación de denuncia a que se hace referencia en la sección 39.

Cualquier Estado Miembro podrá formular reservas respecto de este Acuerdo. El Estado Miembro sólo podrá formular estas reservas en el momento en que deposite el instrumento de aceptación y el Director General las comunicará inmediatamente a todos los Estados Miembros del Organismo.

#### *Sección 39*

El presente Acuerdo continuará en vigor entre el Organismo y todos los Estados Miembros que hayan depositado los instrumentos de aceptación, durante el tiempo que el Estado continúe siendo Miembro del Organismo, o hasta que la Junta de Gobernadores apruebe un texto revisado del Acuerdo y el Estado Miembro sea parte en este Acuerdo revisado, quedando entendido que si un Estado Miembro deposita una notificación de denuncia en poder del Director General, el presente Acuerdo dejará de estar en vigor en lo que respecta a dicho Estado un año después de que el Director General haya recibido dicha notificación.

#### *Sección 40*

A petición de un tercio de los Estados partes en este Acuerdo, la Junta de Gobernadores del Organismo examinará para su aprobación las enmiendas que se presenten al mismo. Las enmiendas aprobadas por la Junta entrarán en vigor al ser aceptadas con arreglo a lo dispuesto en la sección 38.

<i>Acceptances</i>	<i>Date of Deposit</i>
United Kingdom (with reservations) <sup>(5)</sup> ... ..	September 19, 1961
India ... ..	March 10, 1961
Finland ... ..	July 29, 1960
German Federal Republic (with reservations) <sup>(6)</sup> ...	August 4, 1960
Iraq ... ..	November 23, 1960
Norway ... ..	October 10, 1961
Sweden ... ..	September 8, 1961

---

<sup>(5)</sup> United Kingdom reservations:

- (1) The Government of the United Kingdom do not undertake to grant any privileges or immunities under Section 18 (a) (iii), (v) and (vi), Section 18 (b), Section 20, or Section 23 (a) and (f) to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies.
- (2) The Government of the United Kingdom, while undertaking to grant privileges and immunities under Section 20 to Deputy Directors-General, do not undertake to grant any privileges or immunities under Section 20 to any other official acting on behalf of the Director-General of the Agency during his absence from duty.
- (3) The Government of the United Kingdom do not undertake to apply the said Agreement in any of the territories for whose international relations they are responsible other than the Channel Islands and the Isle of Man.

<sup>(6)</sup> German Federal Republic Reservation:

The Government of the Federal Republic of Germany, while accepting the Agreement of the Agency's Privileges and Immunities by depositing the necessary document, emphasises the fact that it reserves, with reference to Article VI, Section 18 (a) (ii) of said Agreement, the right to tax citizens of the Federal Republic of Germany inasmuch as this right has not been renounced by double taxation treaties.

Printed in England and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE